

ULUSLARARASI ÇALIŞMA ÖRGÜTÜNÜN (ILO) ASGARİ YAŞ HAKKINDA  
1973 TARİHLİ 138 SAYILI SÖZLEŞMESİNİN ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNMASINA İLİŞKİN (ONAY) YASASI

İÇDÜZENİ

- |          |  |
|----------|--|
| Madde 1. | Kısa İsim                                  |
| Madde 2. | Tefsir                                     |
| Madde 3. | Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunması |
| Madde 4. | Yürütme Yetkisi                            |
| Madde 5. | Yürürlüğe Giriş                            |

Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Cumhuriyet Meclisi'nin 19 Kasım 2007 tarihli Onüçüncü Birleşiminde Oybirliğiyle kabul olunan, "Uluslararası Çalışma Örgütü'nün (ILO) Asgari Yaş Hakkında 1973 Tarihli 138 Sayılı Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunmasına İlişkin (Onay) Yasası'nın Anayasanın 94'üncü maddesinin (1)'inci fıkrası gereğince, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı tarafından Resmi Gazete'de yayımlanmak suretiyle ilan olunur.

Sayı:91/2007

**ULUSLARARASI ÇALIŞMA ÖRGÜTÜNÜN (ILO) ASGARİ YAŞ HAKKINDA  
1973 TARİHLİ 138 SAYILI SÖZLEŞMESİNİN ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNMASINA İLİŞKİN (ONAY) YASASI**

Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Cumhuriyet Meclisi aşağıdaki Yasayı yapar:

- |   |  |
|---|--|
| Kısa İsim   | 1. Bu Yasa, Uluslararası Çalışma Örgütü'nün (ILO) Asgari Yaş Hakkında 138 Sayılı Sözleşmesi (Onay) Yasası olarak isimlendirilir.   |
| Tefsir  | 2. Bu Yasada metin başka türlü gerektirmedikçe:<br>"Bakanlar Kurulu", Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulunu anlatır.<br>"Bakanlık", Çalışma İşleriyle Görevli Bakanlık anlatır.<br>"Cumhuriyet Meclisi", Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Cumhuriyet Meclisini anlatır.<br>"Sözleşme", bu Yasa ile onaylanması uygun bulunan Uluslararası Çalışma Örgütü'nün (ILO) 26 Haziran 1973 tarihinde Cenevre'de toplanan 58'inci Genel Konferansında kabul edilmiş olan 138 Sayılı Asgari Yaş Sözleşmesini anlatır. |
| Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunması CETVEL | 3. Cumhuriyet Meclisi, yukarıda belirtilen ve Bakanlar Kurulunun 19.09.2007 tarih ve S(K-II) 1748-2007 Sayılı Kararı ile kabul edilen bu Yasaya Ek'li Cetvelde metni yazılı Sözleşmenin onaylanmasını uygun bulur.   |
| Yürütme Yetkisi                                   | 4. Bu Yasa, Bakanlar Kurulu adına Çalışma İşleriyle Görevli Bakanlık tarafından yürütülür.   |
| Yürürlüğe Giriş                                   | 5. Bu Yasa, Resmi Gazete'de yayımlandığı tarihten başlayarak yürürlüğe girer.  |

**CETVEL**  
**(Madde 3)**

**ASGARİ YAŞ HAKKINDA 138 SAYILI SÖZLEŞME**

Uluslararası Çalışma Bürosu Yönetim Kurulu tarafından Cenevre'de toplantıya çağrılan Uluslararası Çalışma Örgütü Genel Konferansı, 26 Haziran 1973 tarihinde yaptığı 58'inci oturumunda;

Oturumun gündemindeki dördüncü maddeyi oluşturan istihdamda asgari yaşla ilgili belirli önerilerin kabulünü kararlaştırmış ve 1919 tarihli Asgari Yaş (Sanayide), 1920 tarihli Asgari Yaş (Denizcilikte), 1921 tarihli Asgari Yaş (Tarımda), 1921 tarihli Asgari Yaş (Yağcılar ve Ateşçiler), 1932 tarihli Asgari Yaş (Sanayi Dışı İstihdam), 1936 tarihli Asgari Yaş (Denizcilikte - Gözden Geçirilmiş), 1937 tarihli Asgari Yaş (Sanayide - Gözden Geçirilmiş), 1937 tarihli Asgari Yaş (Sanayi Dışı - Gözden Geçirilmiş), 1959 tarihli Asgari Yaş (Balıkçılık) ve 1965 tarihli Asgari Yaş (Madencilik) Sözleşmeleri'ni gözeterik, ve

Konuya ilişkin olarak, sınırlı ekonomik sektörlerde uygulanabilir nitelikteki mevcut Sözleşme'lerin yerini tedrici biçimde alacak ve sonuç olarak çocuk işçiliğinin tümüyle ortadan kaldırılmasını hedefleyecek genel bir belgenin zamanının geldiğini dikkate alarak,

Bu önerilerin uluslararası bir Sözleşme biçimine getirilmesini kararlaştırmış,

Bindokuzyüzyetmişüç yılı Haziran ayının yirmialtınıcı günü "Asgari Yaş Sözleşmesi, 1973" olarak adlandırılan aşağıdaki Sözleşme'yi kabul etmiştir:

**Madde 1**

Bu Sözleşme'nin yürürlükte olduğu her üye ülke çocuk çalıştırmanın etkin bir şekilde ortadan kaldırılması ve istihdama ve çalışmaya kabul için asgari yaşın giderek gençlerin fiziksel ve ruhsal yönden eksiksiz gelişmelerine imkân verecek düzeye yükseltilmesini sağlayan ulusal politika takip etmeyi yükümlenir.

**Madde 2**

1. Bu Sözleşme'yi onaylayan her üye, onay belgesine ekleyeceği bir bildiriye, ülke sınırları içinde istihdam ve çalışmaya kabul ve yine ülke sınırları içinde ulaşım faaliyetinde çalışmaya ilişkin bir asgari yaş belirleyecektir. Bu Sözleşme'nin 4'üncü ve 8'inci maddeleri uyarınca belirlenen bu yaş altındaki hiçbir kimse herhangi bir meslekte istihdam veya çalışmaya kabul edilmeyecektir.
2. Bu Sözleşme'yi onaylayan her üye, daha önce belirlemiş olduğu asgari yaştan daha yüksek bir asgari yaş belirlendiğini sonradan yapacağı yeni açıklamalarla Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü'ne bildirebilir.
3. Bu maddenin 1'inci paragrafı uyarınca belirtilen asgari yaş sınırı, zorunlu öğrenim yaşının tamamlandığı yaştan aşağı ve her halükârda 15 yaşından aşağı olmayacaktır.
4. Bu maddenin 3'üncü paragrafına bakılmaksızın, ekonomisi ve eğitim imkânları yeterli düzeyde gelişmemiş olan üye varsa ilgili işveren ve işçi kuruluşlarının görüşünü alarak daha başlangıçta asgari yaşı 14 olarak belirleyebilir.
5. Yukarıdaki paragraf hükümlerine dayanarak asgari yaşı 14 olarak belirleyen her üye bu Sözleşme'nin uygulanmasına ilişkin olarak Uluslararası Çalışma Örgütü Anayasası'nın 22'nci maddesi gereği hazırlayacağı raporlarında:
  - (a) Bu kararını gerektiren nedenlerin devam ettiği; veya
  - (b) Belirli bir tarihten sonra sözkonusu hükümleri uygulama hakkından vazgeçeceğine ilişkin bir ifadeye yer verilecektir.

### Madde 3

1. Doğası veya yapıldığı koşullar bakımından genç kişilerin sağlığını, güvenliğini veya ahlakını tehlikeye düşürebilecek her türlü istihdam veya çalışmaya kabul için asgari yaş 18'in altında olmayacaktır.
2. Bu maddenin 1'inci paragrafı kapsamına giren istihdam ve iş çeşitleri, varsa ilgili işveren ve işçi kuruluşlarının görüşü alınarak ulusal yasa veya yetkili makam tarafından tespit edilecektir.
3. Bu maddenin 1'inci paragrafı hükümlerine bakılmaksızın varsa ilgili işveren ve işçi kuruluşlarının görüşünü alarak gençlerin sağlık, güvenlik ve ahlâki yapısı tam olarak korunmak ve gençlere ilgili faaliyet koluna ilişkin yeterli spesifik bilgiler veya mesleki eğitim verilmek kaydıyla bu işlerde 16 yaşından itibaren çalışılmasına izin verebilir.

### Madde 4

1. Yetkili makam gerektiğinde varsa ilgili işveren ve işçi kuruluşlarının görüşünü alarak uygulamada özel veya kendine has problemler çıkaran sınırlı kategorideki istihdam ve çalışmayı bu Sözleşme'nin uygulama kapsamı dışında tutulabilir.
2. Bu Sözleşme'yi onaylayan her üye ülke Uluslararası Çalışma Örgütü Anayasası'nın 22'nci maddesi uyarınca Sözleşme'nin uygulanmasına ilişkin olarak vereceği ilk raporu'nda bu maddenin 1'inci paragrafı uyarınca kapsam dışı bıraktığı kategorileri ve kapsam dışı bırakma nedenlerini sıralayacak ve daha sonraki raporlarda bu kategorilerle ilgili olarak yasa ve uygulamalara ilişkin gelişmeleri, bu kategoriler açısından Sözleşme'nin uygulanması yönünde yapılan veya yapılması düşünülen çalışmaları belirtecektir.
3. Bu Sözleşme'nin 3'üncü maddesi kapsamına giren istihdam veya çalışma, işbu maddeye dayanılarak Sözleşme'nin uygulama kapsamı dışında bırakılmayacaktır.

### Madde 5

1. Ekonomisi ve idari yapısı yeterli düzeyde gelişmemiş bir üye, varsa ilgili işveren ve işçi kuruluşlarının görüşünü alarak, başlangıçta bu Sözleşme'nin uygulama kapsamını sınırlayabilir.
2. Bu maddenin 1'inci paragrafı hükümlerini uygulayan her üye ülke, onay belgesine ekleyeceği bir bildiriye Sözleşme'nin hükümlerinin uygulanacağı ekonomik faaliyet dallarını veya işletme tiplerini belirtecektir.
3. Sözleşme hükümleri asgari olarak şu faaliyet sahalarına uygulanacaktır: madencilik ve taş ocakları, imalat sanayi, inşaat, elektrik, gaz ve su işletmeciliği, temizlik-sağlık hizmetleri, ulaşım, depolama ve haberleşme, düzenli olarak işçi istihdam etmeyen ve yerel tüketim için üretim yapan aile işletmeleri ve küçük ölçekli işletmeler hariç ticari amaçlı üretimde bulunan diğer tarım işletmeleri ve plantasyonlar.
4. Bu Sözleşme'nin uygulama kapsamını işbu maddeye dayanarak sınırlayan her üye ülke:
  - (a) Uluslararası Çalışma Örgütü Anayasası'nın 22'nci maddesi uyarınca vereceği raporlarda bu Sözleşme kapsamı dışında tuttuğu faaliyet kollarındaki genç ve çocukların istihdam ve çalışmasına ilişkin genel durumu ve Sözleşme hükümlerinin daha yaygın uygulanması yönündeki gelişmeleri belirtecektir;
  - (b) Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü'ne bildirimde bulunarak herhangi bir zamanda uygulama kapsamını genişletebilir.

## **Madde 6**

Bu Sözleşme genel, mesleki veya teknik eğitim veren okullarda veya diğer eğitim kurumlarında yapılan işlere veya yetkili makam tarafından, varsa ilgili işveren ve işçi kuruluşlarının görüşü alınarak belirlenen şartlara uygun olarak işletmelerde en az 14 yaşındaki kişiler tarafından yapılan ve:

- (a) bir okul veya eğitim kuruluşunun esasen sorumlu olduğu bir öğretim veya eğitim kursunun,
- (b) yetkili makamca onaylanmış olup, temel olarak veya tamamıyla bir işletme bünyesinde yürütülen bir eğitim programının, veya
- (c) meslek seçimini veya eğitim sürecini kolaylaştırmak için hazırlanmış bir rehberlik veya yönlendirme programının ayrılmaz bir parçası olan çalışmalara uygulanmaz.

## **Madde 7**

1. Ulusal mevzuat 13-15 arası yaşlardaki kişilerin,
  - (a) Sağlıklarına veya gelişmelerine zarar vermesi ihtimali bulunmayan ve
  - (b) Okula devamlarını, yetkili makamın onayladığı mesleğe yöneltme veya mesleki eğitim programlarına katılmalarını veya derslerden yararlanmalarını engellemek koşuluyla hafif işlerde çalışmalarına veya istihdamlarına izin verilebilir.
2. Ulusal Mevzuat ile işbu maddenin 1'inci paragrafının (a) ve (b) altparagraflarında belirtilen şartları taşıyan işlerde en az 15 yaşında olup henüz zorunlu öğrenimlerini tamamlamamış kişilerin istihdam veya çalışmalarına izin verilebilir.
3. Yetkili makam işbu maddenin 1'inci ve 2'nci paragrafları uyarınca istihdam veya çalışmaya izni verilebilecek faaliyetleri tespit edecek ve bu gibi istihdam veya çalışmaya ilişkin çalışma sürelerini ve şartlarını belirleyecektir.
4. İşbu maddenin 1'inci ve 2'nci paragrafları hükümlerine bakılmaksızın, üye ülke, 2'nci maddenin 4'üncü paragrafı hükümlerini uygulamaya devam ettirdiği sürece 1'inci paragrafta belirtilen 13 ve 15 yaşları yerine 12 ve 14 yaşları, 2'nci maddede belirtilen 15 yaş yerine 14 yaş kabul edebilir.

## **Madde 8**

1. Yetkili makam eğer varsa ilgili işveren ve işçi kuruluşlarının görüşünü alarak münferit hallerde vereceği izinlerle, örneğin sanatsal faaliyetlere katılım gibi durumlarda, bu Sözleşme'nin 2'nci maddesinde belirtilen istihdam veya çalışma yasaklarına istisnalar getirilebilir.
2. Bu şekilde verilen izinler, istihdam veya çalışmaya izin verilen faaliyetlerin yapılış süresini sınırlandıracak ve şartlarını belirleyecektir.

## **Madde 9**

1. Bu Sözleşme hükümlerinin etkin bir şekilde yürürlük kazanmasını sağlamak için yetkili makamca uygun cezai hükümler dahil tüm önlemler alınacaktır.
2. Ulusal yasa veya tüzükler veya yetkili makam Sözleşme'ye yürürlük kazandıran hükümlere uymakla sorumlu kişileri belirtecektir.
3. Ulusal yasa veya yetkili makam işveren tarafından tutulacak ve hazır bulundurulacak kayıtları veya diğer belgeleri belirleyecektir; bu kayıt veya belgeler işverence istihdam edilen veya çalıştırılan ve 18 yaşından küçük olan kişilerin adlarını, yaşlarını ve doğum tarihlerini ihtiva edecek ve mümkün olduğu hallerde yasada belirtildiği şekilde yetkililerce onaylanacaktır.

## Madde 10

1. Bu Sözleşme işbu maddede belirtilen şartlar uyarınca aşağıdaki Sözleşme'leri değiştirmiştir: Sanayide Asgari Yaş Sözleşmesi, 1919; Denizcilikte Asgari Yaş Sözleşmesi, 1920; Tarımda Asgari Yaş Sözleşmesi, 1921; Yağcı ve Ateşçilere İlişkin Yaş Sözleşmesi, 1921; Sanayi Dışı İstihdamda Asgari Yaş Sözleşmesi, 1932; gözden geçirilmiş olan Denizcilikte Asgari Yaş Sözleşmesi, 1936; gözden geçirilmiş olan Sanayide Asgari Yaş Sözleşmesi, 1937; gözden geçirilmiş olan Sanayi Dışında İstihdamda Asgari Yaş Sözleşmesi, 1937; Balıkçılar için Asgari Yaş Sözleşmesi, 1959; ve Yeraltı İşlerinde Asgari Yaş Sözleşmesi, 1965.
2. Bu Sözleşme'nin yürürlüğe girmesi aşağıdaki Sözleşme'lerin bundan sonra diğer üye ülkelerce onaylanmasını engellemeyecektir;  
Tadil edilmiş olan Denizcilikte Asgari Yaş Sözleşmesi, 1936; tadil edilmiş olan Sanayide Asgari Yaş Sözleşmesi, 1937; tadil edilmiş olan Sanayi Dışı İstihdamda Asgari Yaş Sözleşmesi, 1937; Balıkçılar için Asgari Yaş Sözleşmesi, 1959; ve Yeraltı İşlerinde Asgari Yaş Sözleşmesi, 1965.
3. Üçlü yapıda yeralan tarafların tamamının kabul etmesi kaydıyla veya Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü'ne iletilecek bir beyanla aşağıdaki Sözleşme'ler bundan sonraki onaylamalara kapatılacaktır.  
Sanayide Asgari Yaş Sözleşmesi, 1919; Denizcilikte Asgari Yaş Sözleşmesi, 1920; Tarımda Asgari Yaş Sözleşmesi, 1921; Yağcı ve Ateşçilere İlişkin Asgari Yaş Sözleşmesi, 1921.
4. İşbu Sözleşme, hükümleri yürürlüğe girdiği ve yükümlülükleri kabul edildiğinde:
  - (a) Tadil edilmiş olan "Sanayide Asgari Yaş Sözleşmesi, 1937"yi onaylamış bir üye ülkede işbu Sözleşme'nin 2. maddesi uyarınca 15'ten aşağı olmayan bir asgari yaş benimsendiği takdirde o ülkenin yukarıda belirtilen Sözleşme'ye ilişkin onayı yürürlükten kalkar,
  - (b) "Sanayi Dışı İstihdamda Asgari Yaş Sözleşmesi, 1932"de belirtilen sanayi dışı istihdam bakımından, adı geçen Sözleşme'ye taraf olan üye ülkenin Sözleşme'yle ilgili onayı yürürlükten kalkar,
  - (c) "Tadil edilmiş Sanayi Dışı İstihdamda Asgari Yaş Sözleşmesi, 1937"de belirtilen sanayi dışı istihdam bakımından adı geçen Sözleşme'ye taraf olan üye ülkenin Sözleşme'yle ilgili onayı, işbu Sözleşme'nin 2'nci maddesi uyarınca 15'ten aşağı olmayan bir asgari yaşı benimsemesi durumunda, yürürlükten kalkar,
  - (d) Deniz işlerinde istihdam bakımından, "Tadil edilmiş Denizcilikte Asgari Yaş Sözleşmesi, 1936"ya taraf olan bir üye ülkede işbu Sözleşme'nin 2'nci maddesi uyarınca 15'ten aşağı olmayan bir asgari yaş benimsendiğinde veya üye ülkenin işbu Sözleşme'nin 3'üncü maddesinin deniz işlerinde istihdama uygulanacağını belirtmesi halinde o ülkenin yukarıda belirtilen Sözleşme'ye ilişkin onayı yürürlükten kalkar,
  - (e) Deniz balıkçılığında istihdam bakımından "Balıkçılar için Asgari Yaş Sözleşmesi, 1959"a taraf olan bir üye ülkede işbu Sözleşme'nin 2'nci maddesi uyarınca 15'ten aşağı olmayan bir asgari yaş benimsendiğinde veya üye ülkenin işbu Sözleşme'nin 3'üncü maddesinin deniz balıkçılığında istihdama uygulanacağını belirtmesi halinde o ülkenin yukarıda belirtilen Sözleşme'ye ilişkin onayı yürürlükten kalkar,
  - (f) "Yeraltı İşlerinde Asgari Yaş Sözleşmesi, 1965"e taraf olan bir üye ülkede işbu Sözleşme'nin 2'nci maddesinde belirtilen yaştan daha aşağı olmayan bir asgari yaş benimsendiğinde veya üye ülkenin işbu Sözleşme'nin 3'üncü maddesi uyarınca benimsediği bu yaşın, madenlerde yeraltı istihdamına da uygulanacağını belirtmesi halinde, o ülkenin yukarıda belirtilen Sözleşme'ye ilişkin onayı yürürlükten kalkar.
5. İşbu Sözleşme yürürlüğe girdiği takdirde Sözleşme hükümlerinin kabul edilmesi halinde:

- (a) "Sanayide Asgari Yaş Sözleşmesi, 1919"un aynı Sözleşme'nin 12'nci maddesi uyarınca yürürlükten kalkar,
- (b) tarım açısından "Tarımda Asgari Yaş Sözleşmesi, 1921" aynı Sözleşme'nin 9'uncu maddesi uyarınca yürürlükten kalkar, ve
- (c) denizcilikte istihdam bakımından "Denizcilikte Asgari Yaş Sözleşmesi, 1920" kendi 10'uncu maddesi uyarınca ve "Yağcı ve Ateşçiler İçin Asgari Yaş Sözleşmesi, 1921" kendi 12'nci maddesi uyarınca yürürlükten kalkar.

#### **Madde 11**

Bu sözleşmenin kesin onay belgeleri, Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü'ne gönderilecek ve onun tarafından tescil edilecektir.

#### **Madde 12**

1. Bu Sözleşme, ancak onay belgeleri Genel Müdür tarafından tescil edilmiş olan Uluslararası Çalışma Örgütü üyelerini bağlayacaktır.
2. Bu Sözleşme iki üyenin onama belgelerinin Genel Müdür tarafından tescil edilmesi tarihinden itibaren 12 ay sonra yürürlüğe girecektir.
3. Daha sonra, bu sözleşme, her üye için, kendi onay belgesinin tescili tarihinden itibaren 12 ay sonra yürürlüğe girecektir.

#### **Madde 13**

1. Bu sözleşmeyi onaylayan her üye, onun yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 10 yıllık bir süre sonunda, Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü'ne göndereceği ve bu Müdürün tescil edeceği bir belge ile Sözleşmeyi feshedebilir. Fesih, tescil tarihinden itibaren ancak bir yıl sonra geçerli olacaktır.
2. Bu sözleşmeyi onaylamış olup da onu bundan önceki paragrafta sözü edilen 10 yıllık sürenin bitiminden itibaren bir yıl zarfında bu madde gereğince feshetmek hakkını kullanmayan her üye, yeniden 10 yıllık bir süre için Sözleşme ile bağlanmış olacak ve bundan sonra bu sözleşmeyi her 10 yıllık süre bitince bu maddede öngörülen şartlar içerisinde feshedebilecektir.

#### **Madde 14**

1. Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü, Örgüt üyeleri tarafından kendisine bildirilen bütün onaylama, beyan ve fesihlerin tescil edildiklerini, Uluslararası Çalışma Örgütü'nün bütün üyelerine duyuracaktır.
2. Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü, Örgüt üyeleri tarafından kendisine gönderilen Sözleşmenin ikinci onay belgesinin tescil edildiğini, Örgüt üyelerine duyururken bu Sözleşmenin yürürlüğe gireceği tarih hakkında Örgüt üyelerinin dikkatini çekecektir.

#### **Madde 15**

Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü, yukarıdaki maddeler gereğince tescil etmiş olduğu bütün onaylama, beyan ve fesihlere dair tam bilgileri, Birleşmiş Milletler Antlaşmasınının 102'nci maddesi uyarınca tescil edilmek üzere, Birleşmiş Milletler Genel Sekreteri'ne ulaştıracaktır.

#### **Madde 16**

Uluslararası Çalışma Bürosu Yönetim Kurulu, gerekli gördüğü zaman bu Sözleşmenin uygulaması hakkındaki raporu Genel Konferansa sunacak ve onun tamamen veya kısmen değiştirilmesi konusunun konferans gündemine alınması gereği hakkında karar verecektir.

### **Madde 17**

1. Konferansın bu sözleşmeyi tamamen veya kısmen değiştiren yeni bir sözleşme kabul etmesi halinde ve yeni sözleşme, başkaca hükümleri ihtiva etmediği takdirde:
  - a- Tadil edici yeni sözleşmenin bir üye tarafından onaylanması durumu, yukarıdaki 13'üncü madde dikkate alınmaksızın ve fakat tadil edici yeni sözleşmenin yürürlüğe girmiş olması kayıt ve şartı ile bu Sözleşmenin derhal ve doğrudan doğruya kendiliğinden feshini gerektirir.
  - b- Tadil edici yeni sözleşmenin yürürlüğe girmesi tarihinden itibaren bu sözleşme, üyelerin onaylamasına artık açık bulundurulamaz.
2. Bu Sözleşme, onu onayı da tadil edici sözleşmeyi onamamış bulunan üyeler için, her halde şimdiki şekil ve içeriğiyle geçerli olmakta devam edecektir.

### **Madde 18**

Bu sözleşmenin İngilizce ve Fransızca metinleri aynı şekilde geçerlidir.